

```

1  <?xml-stylesheet type="text/xsl" href="CBAMmetadatos.xsl"?>
2  <?xml-model href="PersonalizacionCoBAM.rng" type="application/xml" schematypens=
  "http://relaxng.org/ns/structure/1.0"?>
3  <TEI xmlns="http://www.tei-c.org/ns/1.0" xml:id="CoBAM15700215">
4    <teiHeader>
5      <fileDesc>
6        <titleStmt>
7          <title level="s">La correspondencia de Benito Arias Montano: edición
            crítica digital</title>
8          <title level="a">Juan Harlemio (Lovaina) a Benito Arias Montano (Amberes)
            - 15 de febrero de 1570 </title>
9          <author>Juan Harlemio</author>
10         <editor>Antonio Dávila Pérez</editor>
11         <respStmt>
12           <resp>Edición crítica, traducción y notas</resp>
13           <name>Baldomero Macías Rosendo </name>
14         </respStmt>
15       </titleStmt>
16       <publicationStmt>
17         <distributor>Universidad de Cádiz</distributor>
18         <address>
19           <addrLine>Avda/ Doctor Gómez Ulla, s/n, Cádiz, 11003, España</addrLine>
20         </address>
21         <idno type="CoBAM">1570 02 15</idno>
22       </publicationStmt>
23       <notesStmt>
24         <note type="abstract">Harlemius has realized that the manuscript which
            has been the base in editing the Chaldean paraphrase of Ecclesiastes
            contains omissions. He offers his help in editing this text. In the
            University of Leuven they are working, even with the help of Guy Lefevre,
            in correcting the New Testament.
25         </note>
26         <note type="incipit">Cum paraphrasin Ecclesiastes cum exemplari Veneto
            conferrem...</note>
27       </notesStmt>
28       <sourceDesc>
29         <listWit>
30           <witness xml:id="O">
31             <msDesc>
32               <msIdentifier>
33                 <country>Suecia</country>
34                 <settlement>Estocolmo</settlement>
35                 <msName>Kungliga Biblioteket</msName>
36                 <altIdentifier>
37                   <idno>(O) KBS, Ms. A 902, f. 14r. </idno>
38                 </altIdentifier>
39               </msIdentifier>
40             </msDesc>
41           </witness>
42           <witness xml:id="E1"> B. Macías Rosendo, <title>La Biblia Políglota de
            Amberes en la correspondencia de Benito Arias Montano (MS. Estoc. A
            902)</title> (Huelva: Servicio de Publicaciones de la Universidad de
            Huelva, 1998), pp. 173-175, n° 29.</witness>
43           <witness xml:id="E2"> J. F. Domínguez Domínguez (ed.), <title>Benito
            Arias Montano. Correspondencia. Tomo I (1560-1570)</title> (Madrid:
            Ediciones Clásicas, 2017), pp. 352-361.</witness>
44         </listWit>
45       <bibl type="inextenso" n="firstPrint">(E1) Macías, <title>La Biblia
            Políglota de Amberes</title>, pp. 173-175; </bibl><bibl type="inextenso" n
            ="secondPrint">(E2) Domínguez, <title>Correspondencia</title>, I,
            352-361.</bibl>
46     </sourceDesc>
47   </fileDesc>
48   <encodingDesc>
49   <projectDesc>
50     <p>La correspondencia de Benito Arias Montano: edición crítica digital</p>
51   </projectDesc>
52   </encodingDesc>
53   </teiHeader>
54   <text>
55     <p>La correspondencia de Benito Arias Montano: edición crítica digital</p>

```

```

56     <p>Dirigido por Antonio Dávila Pérez.</p>
57 </projectDesc>
58 <editorialDecl>
59     <p>Documento XML codificado conforme al estándar <ref type="url" target=
        "http://www.tei-c.org/release/doc/tei-p5-doc/es/html/index.html">TEI
60         P5</ref></p>
61 </editorialDecl>
62 </encodingDesc>
63 <profileDesc>
64     <particDesc>
65         <listPerson>
66             <person xml:id="AriasMontanoBenito">
67                 <note>Benito Arias Montano nació en Fregenal de la Sierra (Badajoz,
                    España) en algún momento entre 1525 y 1527. Estudió en las
                    universidades de Sevilla y Alcalá, donde terminó sus estudios
                    teológicos en 1552. Ingresó en la aristocrática Orden de Santiago
                    en 1560 y dos años más tarde fue seleccionado por el obispo de
                    Segovia, Martín Pérez de Ayala, para formar parte de la delegación
                    española en el Concilio de Trento. La consecuencia de su brillante
                    participación le trajo el nombramiento como capellán de Felipe II.
                    Sin duda, el logro más importante de BAM fue la dirección de la
                    Biblia Regia (también conocida como la Políglota de Amberes)
                    encargada por Felipe II al impresor Cristóbal Plantino. En 1568 se
                    trasladó a los Países Bajos donde se dedicó principalmente a la
                    edición y supervisión de esta colosal obra. En julio de 1576 BAM
                    regresa a España y en marzo del año siguiente llega a El Escorial
                    para organizar y catalogar la Real Biblioteca. Esta tarea se
                    prolongó hasta 1592 y supuso cuatro estancias en el monasterio
                    interrumpidas por períodos en los que se retiró a la Peña de
                    Aracena, así como por trabajos en varios encargos oficiales. En
                    1592 volvió a Sevilla y permaneció en Andalucía hasta su muerte el
                    6 de julio de 1598.</note>
68             </person>
69
70             <person xml:id="HarlemioJuan">
71                 <note> </note></person>
72
73             <person xml:id="HuneoAgustín">
74                 <note>Agustín Huneo (1521-1578), profesor de Teología de la
                    Universidad de Lovaina, censor de la Biblia Políglota de Amberes.
                    </note></person>
75
76             <person xml:id="LeFevreGuy">
77                 <note>Guy Le Fèvre de la Boderie (1541-1598), orientalista francés,
                    biblista y poeta.</note>
78             </person>
79             <person xml:id="FelipeII">
80                 <note>Felipe II, «El Prudente» (21 de mayo de 1527-13 de septiembre
                    de 1528), en el trono desde 1556 hasta 1598.</note></person>
81             <person xml:id="PlantinoCristobal">
82                 <note>Cristóbal Plantino nació hacia 1520 en Saint-Avertin,
                    población cercana a Tours, en el seno de una familia humilde. Era
                    todavía un niño cuando perdió a su madre a causa de la peste, y fue
                    recogido en casa de un canónigo de Lyon, Claude Porret, en cuyo
                    servicio estuvo muchos años empleado el padre de Plantino. Se casó
                    en Caen en 1545 ó 1546 con Juana Rivière, matrimonio del que le
                    nacerían cinco hijas. El joven matrimonio se estableció en París,
                    donde Plantino se dio a conocer como encuadernador. En 1549 marchó
                    a Amberes, donde trabajó como encuadernador y fabricante de cofres
                    en cuero. Se labró gran reputación en su oficio, y el negocio
                    comenzó a prosperar. Sin embargo, una tarde cuando salía para
                    llevarle a Gabriel de Zayas, el secretario de Felipe II, un
                    cofrecillo que le había encargado para enviarle una joya de gran
                    valor a la reina, Plantino recibió una estocada destinada a otro.
                    Esta herida recibida, que puso su vida en peligro, lo incapacitó
                    para su trabajo manual, y se vio forzado a cambiarlo por el de
                    impresor, el cual había ejercido en Caen. En 1555 imprimió su
                    primer libro; en 1557 se trasladó a la Kammerstrate, donde
                    estableció la imprenta del Unicornio de oro, a la que le cambió el
                    nombre en 1561 por el de Compás de oro. A partir de esta etapa su
                    vida es bien conocida por su abundante correspondencia, editada por

```

Max Rooses y J. Dencú. A finales de 1566 entra en negociaciones con el monarca español para llevar a cabo la reimpression de la agotada Biblia Políglota de Cisneros; en la que trabajará hasta 1573. El 10 de junio de 1570, Felipe II lo nombra impresor prototipógrafo de los Países Bajos, y comienza un período de esplendor que se verá en parte truncado con las guerras de religión y el sitio de Amberes. En 1583, movido por el desarrollo de los acontecimientos bélicos, Plantino decide instalarse en Leiden, donde permanecerá hasta la recuperación de Amberes por las tropas de Alejandro Farnesio en agosto de 1585. A su regreso de Leiden, Plantino vivió aún en Amberes cuatro años durante los que se afana por acercarse de nuevo a la Corona española mediante renovados elogios a los vencedores. En medio de la decadencia de la ciudad, acentuada por el largo sitio que hubo de sufrir, el Compás de oro había quedado reducido, lejos de la mano del maestro, a una mera sombra de su pasado. El primero de julio de 1589, rodeado de su familia y amigos, falleció el "príncipe de los impresores", cuya vida estuvo marcada por los conflictos religiosos y políticos de su tiempo. Sobre la tipografía plantiniana, biografía de sus fundadores, Cristóbal Plantino (ca. 1520-1 de julio de 1589) y Juan Moreto (c. 1543-1610), y actividades principales véase L. Voet, <title>The Golden Compasses. A History and Evaluation of the Printing and Publishing Activities of the Officina Plantiniana at Antwerp</title>, 2 vols. (Amsterdam-London-New York, Vangendt and Co.-Routledge and Kegan Paul-Abner Schram, 1969-1972). Del mismo autor es el repertorio bibliográfico de la producción del «Compás de Oro» en vida de Plantino, Amsterdam, Van Hoeve, 1980-1983.

</note></person>

<person xml:id="ReyneriCornelio">

<note>Cornelio Reyneri (1525-1609), originario de Gouda (alias Goudanus) profesor en Lovaina, teólogo.</note></person>

</listPerson>

</particDesc>

<correspDesc>

<correspAction type="sent">

<persName>Juan Harlemio</persName>

<settlement>Lovaina</settlement>

<date when="1570-02-15">15 de febrero de 1570</date>

</correspAction>

<correspAction type="received">

<persName>Benito Arias Montano</persName>

<settlement>Amberes</settlement>

</correspAction>

</correspDesc>

<langUsage>

<language ident="la" ana="source">Latín</language>

</langUsage>

<handNotes>

<handNote>Original no autógrafo de Harlemio.</handNote>

</handNotes>

<handNotes>

<handNote>Desconocido.</handNote>

</handNotes>

</profileDesc>

<revisionDesc status="approved">

<change who="ADP" when="2024-06-10">Etiquetado inicial; con encabezado

</change>

</revisionDesc>

</teiHeader>

<facsimile>

<graphic

url=

"https://lacorrespondenciadebenitoariasmontano.online/wp-content/uploads/2024/06/KBS-A-902-f-14r.jpg" xml:id="foto1"/>

</graphic

```

122         url=
           "https://lacorrespondenciadebenitoariasmontano.online/wp-content/uploads/2024
123           /06/KBS-A-902-f-14bis-v.jpg" xml:id="foto2"/>
124
125     </facsimile>
126
127
128     <text> <group>
129         <text type="source">
130
131         <front>
132             <p> El tercer volumen de la Políglota, donde se incluyó el <title>Eclesiastés
</title>, se acabó de imprimir el 8 de julio de 1570. El texto arameo del
<title>Eclesiastés</title> no había sido incluido en la Políglota
Complutense. Pero, como ya hemos señalado, este trabajo, que formó parte del
proyecto original de Cisneros, aunque no se entregó a la imprenta, quedó
guardado en la biblioteca de Alcalá de Henares junto con su traducción
latina, y fue utilizado por BAM como base para su propia traducción. El
criterio seguido en la Biblia Regia para la fijación del texto arameo fue el
mismo de los conversos de Alcalá: depurarlo de las adiciones introducidas
respecto al texto masorético. Estas adiciones fueron recogidas por Francisco
Rafelengio en el volumen octavo bajo el título <title>Variae lectiones et
annotatiunculae, quibus thargum, id est, Chaldaica paraphrasis infinitis in
locis illustratur et emendatur</title>. Muy diferente, en cambio, había sido
el criterio utilizado por las ediciones venecianas de Daniel Bomberghen,
cuyos textos compara Harlemio con el manuscrito complutense, al editar el
texto arameo en toda su integridad. </p>
133     <p> Respecto al Nuevo Testamento, que ocupa el quinto volumen completo, los
trabajos de impresión comenzaron en julio de 1570. Los censores y
correctores tuvieron que trabajar a un ritmo forzado para no detener el
trabajo de las planchas. Guy Le Fèvre incluso tuvo que dejar Amberes a
requerimiento de los censores y marchar a Lovaina para ayudar en la
corrección del Nuevo Testamento.</p>
134
135
136
137     </front>
138
139     <body>
140         <pb n="f. [14bis-v]" ed="O" facs="#foto2"/>
141         <div type="address">
142             <head>[Sobrescrito:]</head>
143             <ab> Eximiae eruditionis uiro domino B<expan><ex>enedicto</ex></expan>
<name type="pesron" ref="#AriasMontanoBenito">Ariae Montano</name>,
theologo profundissimo, <name type="person" ref="#FelipeII">Philippi
</name> Catholici Regis legato.
144             </ab>
145         </div>
146
147         <div type="annotation">
148             <head>[Anotado por BAM, en el margen, con escritura transversal:]
</head>
149             <ab> <name type="pesron" ref="#HarlemioJuan">Harlemii</name> de
paraphrasi Ecclesiastes <date when="1570-02-15">15 februarii</date>.
150             </ab>
151         </div>
152
153         <div type="main_content">
154             <pb n="f. 14r" ed="O" facs="#foto1"/>
155             <opener>D<expan><ex>omino</ex></expan> <name type="person" ref=
"#AriasMontanoBenito">B<expan><ex>enedicto</ex></expan> Ariae Montano
</name> <name type="person" ref="#HarlemioJuan">Iohannes Wilhelmi
Haerlemius</name> s<expan><ex>alutem</ex></expan> p<expan><ex>lurimam
</ex></expan> in Domino p<expan><ex>re</ex></expan>atur.</opener>
156             <p>[<hi rend="bold">1</hi>] Cum Paraphrasin Ecclesiastes cum exemplari
Veneto conferrem, uidi in singulis pene uersibus consulto quaedam
fuisse omissa <app><lem wit="#0 #E2">in</lem> <rdg wit="#E1">ibi
</rdg></app> exemplari illo Complutensi, quo in uertendo usi estis. [
<hi rend="bold">2</hi>] Alia quaedam, quae uidebantur mihi eodem iure
quo illa ex textu ad annotationes in fine <app><lem wit="#0 #E2">

```

ponendas</lem> <rdg wit="#E1">poniendas</rdg></app> reiici posse, notauit, nonnunquam fortassis nimis temere; sed nolo ut in hac re meo iudicio multum tribuas, quod uideo quam sit exiguum. [**<hi rend="bold">3</hi>**] <app><lem wit="#O #E2">Att<expan><ex>ame</ex></expan>n</lem> <rdg wit="#E1">Alterum</rdg></app>, quantumcumque illud, quicquid esse est quod opella nostra possumus, id omne, secundum hoc aetatis nostrae institutum, rei publicae Christianae ad Dei gloriam debemus et iam per professionem addiximus. Quare impera, si quid a nobis fieri uelis. </p>

157 <p>[<hi rend="bold">4</hi>] Vt nulla d<expan><ex>omino</ex></expan> <name type="person" ref="#PlantinoCristobal">Plantino</name> in Nouo Testamento pariatur mora, toti nunc illi operi postpositis aliis o<expan><ex>mn</ex></expan>ibus incumbimus, et ex uoluntate <app><lem wit="#O #E2">d<expan><ex>ominorum</ex></expan> m<expan><ex>agistorum</ex></expan> n<expan><ex>ostrorum</ex></expan></lem><rdg wit="#E1">dominum</rdg></app> censorum <app><lem wit="#O #E2">m<expan><ex>onsieur</ex></expan> agistrum</ex></expan></lem> <rdg wit="#E1">m<expan><ex>onsieur</ex></expan> Guidonem</name> huc <name type="place">Louanium</name> uoco. [**<hi rend="bold">5</hi>**] Salutant d<expan><ex>ominationem</ex></expan> t<expan><ex>uam</ex></expan> m<expan><ex>agistri</ex></expan> n<expan><ex>ostri</ex></expan> <name type="person" ref="#HuneoAgustín">Hunnaeus</name>, <name type="person" ref="#ReyneriCornelio">Goudanus</name> et collegii nostri Rector. </p>

158 <closer><name type="place">Louanio</name>, ex aedibus Societ<expan><ex>atis</ex></expan> Iesu, die <date when="1570-02-15">15 februarii anno 1570</date>. </closer>

159
160
161
162
163
164
165 </div>
166 </body>
167 </text>
168 <text type="translation">
169 <body>
170 <pb n="f. [14bis-v]" ed="O" facs="#foto2"/>
171 <div type="address">
172 <head>[Sobrescrito:]</head>
173 <ab> Al señor Benito Arias Montano, de insigne erudición, teólogo muy versado y legado del Rey Católico D. Felipe.
174 </ab>
175 </div>
176
177 <div type="annotation">
178 <head>[Anotado por BAM, en el margen, con escritura transversal:]</head>
179 <ab> De Harlemio<ref target="#note1" xml:id="reference1">1</ref> acerca de la paráfrasis del
180 Eclesiastés, a 15 de febrero.
181 </ab>
182 </div>
183
184 <div type="main_content">
185 <pb n="f. 14r" ed="O" facs="#foto1"/>
186 <opener>Juan Guillermo Harlemio le pide a Dios por la salud del señor Benito Arias Montano.</opener>
187 <p>[<hi rend="bold">1</hi>] Al comparar la paráfrasis del Eclesiastés con la edición de Venecia,<ref target="#note2" xml:id="reference2">2</ref>
188 <hi rend="bold">2</hi> me di cuenta de que en casi todos los versículos se había suprimido deliberadamente algo en aquel ejemplar de Alcalá en el que se han basado vuestras mercedes para su traducción. [**<hi rend="bold">2</hi>**] Por mi parte, he señalado algunos otros pasajes, a veces quizá con demasiado atrevimiento, que a mi juicio podrían desplazarse con el mismo derecho a las notas del final; pero no quiero que en esto se deje guiar vuestra merced por mi opinión, la cual me doy cuenta de lo poco que vale. [**<hi rend="bold">3</hi>**] Pero entretanto, cualquiera que sea el valor de lo que podemos aportar con nuestra colaboración, esto se

lo debemos todo, conforme a la máxima de nuestro tiempo, a la cristiandad para gloria de Dios, a quien se lo consagramos al hacer nuestros votos. Por lo tanto, si quiere vuestra merced que ayudemos en algo, no tiene más que pedirlo. </p><p>[<hi rend="bold">4</hi>] Respecto al Nuevo Testamento, para que el señor Plantino no tenga que demorarlo, nos hemos volcado todos en este trabajo y hemos pospuesto todos los demás. E incluso le he pedido al maestro Guy<ref target="#note3">

<ref target="#note3">3</ref> que se traslade aquí a Lovaina, conforme al deseo de los censores. [<hi rend="bold">5</hi>] Envían sus saludos a Su Señoría nuestros maestros Huneeo,<ref target="#note4">

<ref target="#note4">4</ref> Goudano<ref target="#note5">5</ref> y el Rector de nuestro colegio. </p>

<closer>Desde Lovaina, desde la sede de la Compañía de Jesús, a día 15 de febrero del año 1570. </closer>

</div>
</body>
<back>

<div type="notes">

<note type="footnote" xml:id="note1">

<ref target="#reference1">1</ref> Juan Willems o Wilhelmi, de Haarlem (1538), de donde Harlemio. Después de sus estudios en el Trilingüe fue nombrado profesor de hebreo en 1568. Además de las tres lenguas, también conoció el caldeo, siríaco y árabe, lo que le convertía en un elemento importantísimo en la empresa de la Biblia Políglota, en la que también estaban embarcados sus colegas lovanienses Agustín Hunneo y Cornelio Goudano. Ingresó en la Compañía de Jesús en 1566 y continuó sus estudios de Teología, alcanzando la licenciatura en 1571. En 1574, como rector de Teología de Lovaina, prosigue sus estudios y en 1577, a causa de la dificultad de las comunicaciones entre norte y sur, se queda en su primer cargo de vice-provincial para la parte norte del país. Durante esta época se recrudecen las dificultades suscitadas con los jesuitas de Amberes por el partido calvinista, que dominaba la ciudad. Finalmente los jesuitas fueron expulsados y relegados en Malinas. Harlemio consigue, no obstante, su evacuación en Lovaina, recibiendo la felicitación del rey y del general de la compañía, Everard Mercurian. Hunneo le legó a su muerte varios manuscritos, aunque Harlemio solo le sobrevivió tres semanas, pues murió en Lovaina el 1 de octubre de 1578 de la misma epidemia de disentería y tifus que afectó a su colega. Plantino publicó su <title>Index Biblicus</title> (cf. <title>PP</title>, III, 1080-1081, n<hi rend="sup">os</hi> 1288-1289). Cf. <title>BNB</title>, XXVII (1938), col. 338; <title>BIB</title>, IV, 1564.

</note>

<note type="footnote" xml:id="note2">

<ref target="#reference2">2</ref> Se refiere a una de las ediciones venecianas de Daniel Bomberg, tituladas <title>Biblia Hebraica cum Masora et Targum</title> (Venecia, 1518); y <title>Biblia Hebraica rabbinica cum utraque Masora, Targum, studio R. Jacob F. Haiim</title> (Venecia, 1526). </note>

<note type="footnote" xml:id="note3">

<ref target="#reference3">3</ref> Sobre Guy Le Fèvre de la Boderie véase nota biográfica en <ref target="https://lacorrespondenciadebenitoariasmontano.online/es_es/1569-11-16">1569 11 16</ref>. </note>

<note type="footnote" xml:id="note4">

<ref target="#reference4">4</ref> Agustín Hunneo (Hunnaeus, Huens, Hoens) (Malinas, 1521-Lovaina, 7 de septiembre de 1578) estudia Filosofía y Teología en Lovaina. En 1540 se licencia en Filosofía y comienza a forjarse un enorme prestigio como profesor, publicando varios tratados para uso de los estudiantes como la <title>

Dialectica seu generalia logices praecepta omnia y Logices fundamentum seu prodidagmata de dialectis uocum affectionibus et proprietatibus</title>. En agosto de 1557 accedió a la presidencia del Colegio de Santa Ana. En 1558 obtuvo el doctorado de Teología. Durante varios años fue censor real y pontifical de libros, y entre 1572 y 1577 presidió el Gran Colegio de Teólogos. En 1570 Plantino le imprime su tratado <title>De sacramentis Ecclesiae Christi axiomata</title>, construido sobre la doctrina de Santo Tomás, y publicó por separado su <title>Cathecismus catholicus</title>. Cf. P. F. X. De Ram, <title>Iohannis Molani historiae Lovaniensium</title> (Bruselas, 1891), pp. 520, 639; <title>BNB</title>, IX, cols. 711-719; <title>HTL</title>, III, 214-216; y <title>BIB</title>, II, 704. En los trabajos de edición de la Políglota de Amberes, colaboró especialmente, junto con su colega Goudano, en la corrección y cotejo de una versión latina de los textos hebreos y de la paráfrasis caldaica que fue añadida entre líneas en el séptimo volumen.</note>

<note type="footnote" xml:id="note5">

<ref target="#reference5">5</ref> Cornelio Reyniers (Reyneri) nacido en 1525 en Gouda, de donde Goudanus, fue el primero de su promoción de Artes en 1549. En Lovaina estudio las tres lenguas, Teología y Filosofía. Profesor de Filosofía en esa Universidad, ocupó el cargo de rector del Groot Begijnhof el 10 de mayo de 1564. En 1568 es nombrado canónigo y alcanza el doctorado en Teología. El 13 de febrero de 1569 sucedió a Judocus Ravensteyn (Tiletano) en su plaza de catedrático y en su prebenda. En abril de 1572 pasa a la ciudad de Arras, donde trabaja hasta su muerte el 16 de diciembre de 1609. Cf. <title>HTL</title>, IV, 156; <title>>BIB</title>, III, 1185. </note>

</div>

</back>

</text>

</group>

</text>

</TEI>